

# 中式英语 大扫除

HOW TO  
AVOID  
CHINGLISH



王福祯 赵友斌◎主编

- ★ 全面清扫常见中式英语错误，地道英语百分百
- ★ 最常用的单词，最简单的例句，纯正英语不难学

## 和CHINGLISH说拜拜！

一切从中国人的实际出发，  
在对比中找到症结所在！

例句

+

误用

+

正确

+

说明

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教 育 · 出 版 · 中 心

# 中式英语 大扫除

HOW TO  
AVOID  
CHINGLISH

王福楨 赵友斌◎主编



中國石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

## 图书在版编目(CIP)数据

中式英语大扫除/王福祯, 赵友斌主编. —北京:  
中国石化出版社, 2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5114 - 2766 - 3

I. ①中… II. ①王… ②赵… III. ①英语—自学参  
考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 091732 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式  
或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

### 中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京富泰印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

700×1000 毫米 16 开本 20 印张 340 千字  
2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷  
定价: 39.80 元

# 《中式英语大扫除》

## 编委会

主 编 王福楦 赵友斌

副主编 秦彩玲 李芳芳 张芳芳 李 琨

# 前 言

中国人在学习英语时，由于中西方文化差异和语言表达习惯不同，往往会说出或写出以英语为母语的人理解不了的英语句子，有的完全是 Chinglish（中式英语），闹出笑话。比如：“做早操对你的身体有好处”的英语表达不是“Doing morning exercises is good for your body.”而是“Doing morning exercises is good for your health.”又如：“他适合这项新工作吗？”不是“Does he fit the new job?”而是“Does the new job fit him?”再如：“他耳朵听不见”不是“His ears are deaf.”而是“He is deaf (in both ears).”

本书先列举汉语【例句】，再对比【误用】情况和【正确】句子，最后通过简明、精辟的【说明】和举证的方式，对正确用法进行强化，有助于加深记忆。本书具有以下几个特点：

一、实用性强。对易混淆、难掌握的词、短语或句型从不同角度举例，并附有较详细的说明，使学生能够在辨异中比较、在分析中记忆、在运用中提高。

二、针对性强。大部分误用句取自于中学生、大学生的作业、练习、试卷，包括近几年高考英语试卷和其他各类全国统考试卷，并进行了总结、分析和归纳；而正确的句子则大都直接取自教材或改编自教材。所有这些，对学生系统了解典型中式英语错误，提高应试能力会有较大帮助。

三、简明实用，通俗易懂。本书一切从实际出发，主要是纠正中国人说写英语所犯的 error，即“中式英语”错误。每组句子都采取误正句对比的形式，进行矫正分析，使学生能够在对比中知错，迅速知道病句的症结所在，避免再犯类似的错误。

本书是众多教学第一线的老师在长期的教学实践中，根据中学、大学学生在学习英语时频繁所犯的 error 编写而成，适合在校学生，尤其是中学生、大学生及广大英语爱好者使用。

由于时间仓促，书中疏漏之处在所难免，恳请广大读者和专家学者批评指正。

编 者

# 目 录

1. 冠词 .....	(1)
2. 名词 .....	(2)
3. 形容词 .....	(89)
4. 副词 .....	(139)
5. 代词 .....	(158)
6. 连词 .....	(169)
7. 介词 .....	(179)
8. 动词 .....	(190)
(1) 实义动词 .....	(190)
(2) 情态动词 .....	(303)
9. 词组或短语 .....	(307)



## 1. 冠词

**a an** *art.* 一，一个（只，条……）

★ **例句** 英语是一种有用的语言。

【误用】English is an useful language.

【正确】English is a useful language.

【说明】a 一般用于读音为辅音音素起首的词前；an 一般用于读音为元音音素起首的词前。（这里指发音，不指拼写。）

★ **例句** 我派了一个学生去帮助数学老师。

【误用】I sent one student to help the maths teacher.

【正确】I sent a student to help the maths teacher.

【说明】这里强调的是“学生”，不突出“数量”，所以不能用强调数量“一”的 one 代替 a。但可以说：I sent only one boy. 我仅派去一个男生。

★ **例句** 大多数男歌手都想成为刘德华。

【误用】Most of the boy singers wish to be Liu Dehua.

【正确】Most of the boy singers wish to be a Liu Dehua.

【说明】表示“想成为某个人”的意思时，这个专有名词前要用不定冠词 a 或者 an。再如：Being a poet, he wants to be an Ai Qing. 作为诗人，他想成为艾青。

★ **例句** 我们每个人都有套桌椅。

【误用】Each of us has a desk and a chair.

【正确】Each of us has a desk and chair.

【说明】表示“一套”“一副”的意义时，and 前后并列的名词要共用一个不定冠词 a。

**the** *art.*（定冠词）那

★ **例句** 知识就是力量。

【误用】The knowledge is strength.

【正确】Knowledge is strength.

【说明】在抽象名词、物质名词和专有名词前，一般不用定冠词。

★ **例句** 我们每天七点钟吃早饭。

【误用】We have the breakfast at seven every day.

【正确】We have breakfast at seven every day.

【说明】一般说来，在一日三餐的名词前面通常不用冠词。但有定语修饰或特指时，可以用冠词。

★ 例句 狗是很多人都喜爱的宠物。

【误用】The dogs are popular house pets.

【正确】A [The] dog is a popular house pet.

【正确】Dogs are popular house pets.

【说明】表示一类事物时，可以用“the [a] + 单数可数名词”或用不加冠词的复数名词。但当涉及 man 和 woman 这两个名词时，一般不必用 the。再如：Man is mortal. 人终有一死。

★ 例句 太阳从东方升起。

【误用】Sun rises in the east.

【正确】The sun rises in the east.

【说明】表示世上独一无二的事物或自然现象，如太阳、月亮、地球、天空等时，要在名词前加 the。

★ 例句 在他们国家里，富人越富，穷人越穷。

【误用】The rich gets richer and the poor gets poorer in their country.

【正确】The rich get richer and the poor get poorer in their country.

【说明】定冠词 the 可与某些形容词连用，使形容词名词化，代表某一类人或物。如：the poor (穷人)，the rich (富人)，the wounded (伤员)，the sick (病人)，具有复数意义。

★ 例句 上海是中国最大的城市。

【误用】Shanghai is a biggest city in China.

【正确】Shanghai is the biggest city in China.

【说明】在序数词、形容词最高级和表示方位的名词前，及形容词 only, very, same 等前面，常用定冠词 the。注：但最高级有时用来强调，表示“非常”“特别”的意思时，则不需要加 the。例如：The West Lake is most beautiful in autumn. 西湖在秋天里特别美。

## 2. 名词

**ability** *n.* 能力，才能，才智

★ 例句 她有学好这门语言的能力。

【误用】She has the ability of learning this language well.





【正确】She has the ability in learning this language well.

【正确】She has the ability to learn this language well.

【说明】表示“有能力……”常用的句式是 have the ability to do sth. 和 have the ability in doing sth.，但不能说 have the ability of doing sth.。

★ 例句 他的辩论能力最糟糕。

【误用】He has the worst ability of debate.

【正确】He has the worst ability in debate.

【说明】当 ability 后面跟名词表示“某个方面的能力”时，ability 后面的介词应该用 in，而不能用 of。例如：She has the ability in dance. 她有舞蹈天赋。

**accordance** *n.* 一致，和谐

★ 例句 任何事情都应顺其自然。

【误用】Everything should be in accordance to its natural tendency.

【正确】Everything should be in accordance with its natural tendency.

【说明】“与……一致”是 in accordance with，这和介词 according to 的搭配不能混淆。

**account** *n.* 账户；理由，原因；计算

★ 例句 我跟那家新开的银行有金钱上的往来。

【误用】I have an account in that newly opened bank.

【正确】I have an account with that newly opened bank.

【说明】have an account with 是“与……有业务往来”“与……有交易”，其介词不能换用 in。

★ 例句 你必须考虑到她没有经验。

【误用】You must take an account of her inexperience.

【正确】You must take account of her inexperience.

【说明】take an account of 是“入账”“清理账目”“把……列表”，而“考虑”要用 take account of，要注意区别。

★ 例句 我们决不应该分裂。

【误用】On no account we should break up.

【正确】On no account should we break up.

【说明】on no account 是个否定短语，当它放在句子开头时要用倒装语序。

**ache** *n.* 疼痛

★ 例句 一觉醒来，她浑身疼痛。

【误用】Waking up, she had pains and aches all over.

【正确】Waking up, she had aches and pains all over.



【说明】“浑身疼痛”是 aches and pains, 这是个固定搭配, aches 和 pains 不能换位。

★ 例句 我经常背部疼痛。

【误用】I often have an ache on my back.

【正确】I often have an ache in my back.

【说明】表示“……部位疼痛”要说 have (feel) an ache in..., 其中的介词不能换用 on。

**action** n. 动作, 行为

★ 例句 以下是如何在工作中采取行动的几点建议。

【误用】Here are some ideas for learning to take act in your work life.

【正确】Here are some ideas for learning to take action in your work life.

【说明】“采取行动”是 take action, 这是固定搭配。“采取行动”不可说 take act, take actions 或者 take an action, 但是可以在 action 前使用限定词, 例如: He intends to take legal action. 他打算提起诉讼。还可以说 take no action, 例如: The committee argued the situation out, and at last agreed to take no action. 委员会对形势进行了充分的讨论, 最后同意不采取行动。

★ 例句 每个人都应该对自己的行为负责。

【误用】Everyone should be responsible for his acts.

【正确】Everyone should be responsible for his action.

【说明】action 和 act 都可以指“行为”“动作”, 但 action 指经常性的, 尤其指复杂的行为; 而 act 指具体的、简短的或一次性的行为, 强调行为的完成。

**addition** n. 加, 添加, 相加

★ 例句 除不讲道理外, 他脾气很坏。

【误用】He's bad tempered, in addition to be unreasonable.

【正确】He's bad tempered, in addition to being unreasonable.

【说明】in addition to 是“除了……之外”, 其中的 to 是介词, 后面不能接动词原形, 只能接名词、动名词等。

**advantage** n. 有利条件, 优势

★ 例句 这位老人有经验丰富的优势。

【误用】This old man has the good advantage of experience.

【正确】This old man has the advantage of experience.

【说明】have the advantage of... 是“有……的优势”, 其中的 advantage 本身就已经含有 good、helpful 等意义, 所以不能在 advantage 前面使用类似词。

★ 例句 我们建议他利用这个机会。

【误用】We advised him to take the advantage of the opportunity.



【正确】We advised him to take advantage of the opportunity.

【说明】take advantage of 是固定搭配，意思是“利用”，advantage 前不能加冠词 the 或 an。

★ 例句 在做这件事情上，他有很多优势。

【误用】He has much advantage in doing this.

【正确】He has many advantages in doing this.

【说明】advantage 是可数名词，所以要把 much advantage 换成 many advantages。

**advice** *n.* 建议，忠告，劝告

★ 例句 他让我给你提点儿建议。

【误用】He asked me to give you an advice.

【正确】He asked me to give you a piece of advice.

【说明】advice 是不可数名词，所以前面不能加不定冠词 an。如表示数量时，要用单位词 a piece of。如：two pieces of advice.（两条建议）。

★ 例句 她接受了医生不要再吃安眠药的忠告。

【误用】She took the doctor's advice that she gave up taking sleeping pills.

【正确】She took the doctor's advice that she (should) give up taking sleeping pills.

【说明】当表示“建议”“忠告”的 advice 作为先行词，后接 that 引导的表示其内容的同位语或表语从句时，从句中的谓语应用虚拟语气，即 should + 动词原形，其中的 should 可以省去。

**adviser** *n.* 顾问；（学生的）指导老师

★ 例句 他想当校长的顾问。

【误用】He wanted to be an adviser of the principal.

【正确】He wanted to be an adviser to the principal.

【说明】adviser 后接 to，表示做某人的顾问；后接 in, on 或 for 表示某方面的顾问。

**afternoon** *n.* 下午

★ 例句 今天下午在大礼堂将有一场音乐会。

【误用】In this afternoon there will be a concert in the hall.

【正确】This afternoon there will be a concert in the hall.

【说明】afternoon 通常与 in 搭配作时间状语，若指具体的某个下午时要用 on；但是其前面若有 this, that, tomorrow, yesterday 等词时，就不能再用冠词和介词。

**age** *n.* 年龄，时代，岁月

★ 例句 他爸爸是一个老年人。

【误用】His father is an old-aged man.

【正确】His father is an old man.

【说明】英语里没有 young-aged 和 old-aged 这样的用法，但是却可以说 middle-aged。上句话也可以说：His father is an aged man.

★ 例句 你年龄多大了？

【误用】How old is your age?

【正确】How old are you?

【说明】问某人的年龄或年纪多大，通常主语应该是人，不能是 age。

**aim** *n.* 目标，目的

★ 例句 为了实现这个目标，我们必须向别的国家学习。

【误用】In order to reach this aim, we must learn from other countries.

【正确】In order to achieve this aim, we must learn from other countries.

【说明】aim 不与 reach 搭配，要表达“实现目标”可以用 achieve the [one's] aim。

**air** *n.* 故作姿态，样子，架子

★ 例句 别对我们摆架子。

【误用】Don't put on air with us.

【正确】Don't put on airs with us.

【说明】air 作“架子”“姿态”讲时，要用复数形式。

**aircraft** *n.* 飞机

★ 例句 你打下几架敌机呢？

【误用】How many enemy aircrafts did you shoot down?

【正确】How many enemy aircraft did you shoot down?

【说明】aircraft 虽然是可数名词，但是它的单数和复数形式相同。

**a. m.** *n.* 上午

★ 例句 我们总是上午 8 点上课。

【误用】We always have classes at a. m. 8.

【正确】We always have classes at 8 a. m.

【说明】a. m. 是拉丁语缩写而成，使用时 a. m. 要放在表示时间点的数字之后。  
注：零时也说 0 a. m.。

**amount** *n.* 数量

★ 例句 这家人每年在教育上花费巨大。

【误用】Large amounts of money is spent on education every year in this family.

【正确】Large amounts of money are spent on education every year in this family.



【说明】这里需要注意的是主谓一致。在“large amounts of + 名词”的结构中，中心词是 amounts，所以谓语要用复数，即 are。如果用“a large amount of + 名词”结构，则中心词是后面的名词，谓语要与该名词一致。例如：A large amount of money is spent on education every year in this family.

★ 例句 路上的车不太多。

【误用】There is not a large amount of cars on the road.

【正确】There are not many cars on the road.

【说明】a large amount of 用于不可数名词，many 用于可数名词。

**answer** n. 答案，回答

★ 例句 这是问题的答案。

【误用】This is the answer of the question.

【正确】This is the answer to the question.

【说明】表示“……的答案”时，通常在 answer 后面用 to 短语表示所属，一般不用 of。

**appearance** n. 外貌，相貌；出现

★ 例句 不可以貌取人。

【误用】Never judge from appearance.

【正确】Never judge from appearances.

【说明】appearance 作人的“相貌”“外表”“外观”讲时，属于可数名词，常用其复数形式。但是当 appearance 前面有形容词修饰时，可以用单数形式。例如：She has a very healthy appearance. 她外表看起来很健康。

★ 例句 他面带胜利者的神情。

【误用】He has an appearance of a winner.

【正确】He has the look of a winner.

【说明】appearance 指人的“相貌”“外表”“外观”；用 look 指“外表”“神态”“派头”时，强调的是人的神情、气色、表情等具体的方面。

**apple** n. 苹果；瞳孔

★ 例句 别看别人不把她当回事，在家里她可是父亲的掌上明珠。

【误用】Although other people never take her seriously, she is the pearl on her father's hand at home.

【正确】Although other people never take her seriously, she is the apple of her father's eye at home.

【说明】中英文常用不同的喻体表明相同的喻义，“掌上明珠”与 the apple of one's eye 就是一个很好的例子。一般应尊重各国文化和习俗，翻译时取目的语

的固定说法，而不必直译，这有助于将意思更有效地传达给读者。the apple of one's eye 源自圣经《旧约》，当时人们用 apple 指人的瞳孔。尽管瞳孔现在已经用 pupil 来表示，不再是 apple 了，但这一用法却延续了下来。

**apprentice** *n.* 学徒

★ 例句 他签订合同当了一名印刷学徒。

【误用】He engaged himself as an apprentice of a printer.

【正确】He engaged himself as an apprentice to a printer.

【说明】当用名词 apprentice 表示“做某人的学徒”时，要用 an apprentice to sb.。表示“某行业的学徒”时，要用 be an apprentice in...。

★ 例句 他立约给鞋匠当学徒。

【误用】He was bound (as an) apprentice of a shoe-maker.

【正确】He was bound (as an) apprentice to a shoe-maker.

【说明】be bound (as an) apprentice to 是“当……的学徒”的意思，其中的介词 to 不可以用 of 替换。

**arm** *n.* 手臂，胳膊

★ 例句 她怀抱着婴儿。

【误用】She carried her baby with her arms.

【正确】She carried her baby in her arms.

【说明】通常用手或手臂拿东西时，要用 in one's arms 或 in one's hand，不说 with one's arms 或 with one's hand。

**armchair** *n.* 轮椅，扶手椅

★ 例句 他安坐在扶手椅上。

【误用】He settled himself on the armchair.

【正确】He settled himself in the armchair.

【说明】扶手椅因为有扶手，习惯上说 in the armchair，不说 on the armchair。

**arrangement** *n.* 安排，准备工作

★ 例句 我将安排到机场接你的事。

【误用】I'll make arrangement for you to be met at the airport.

【正确】I'll make arrangements for you to be met at the airport.

【说明】当 arrangement 用作“安排”“准备”时，常用复数形式。例如：Please make your own arrangements for accommodation. 食宿请自行安排。

**ash** *n.* 灰，灰烬；骨灰

★ 例句 房子烧成了灰烬。



【误用】The house was burnt to ash.

【正确】The house was burnt to ashes.

【说明】当 ash 作“灰烬”讲时，要用复数形式，但是切忌与数字连用。

★ 例句 不要四处弹烟灰。

【误用】Don't drop cigarette ashes about.

【正确】Don't drop cigarette ash about.

【说明】当 ash 作“(香)烟灰”讲时必须使用单数形式，没有复数形式，其前面也不能使用冠词 an。

**assistant** *n.* 助手，帮手，助理

★ 例句 他是局长助理。

【误用】He is an assistant of the director.

【正确】He is an assistant to the director.

【说明】当 assistant 表示“某人的助理”时，后接介词 to + n. [pron.]。

**attention** *n.* 注意，关注

★ 例句 别理他！

【误用】Don't pay an attention to him!

【正确】Don't pay any attention to him!

【说明】pay attention to...是“注意……”，attention 前面不能用冠词 an。注：根据具体语境可以在 pay 和 attention 之间用 any, special, no, much, close, more, a lot of, religious, strict 等词。

★ 例句 他喜欢向女士献殷勤。

【误用】He likes to pay attention to a lady.

【正确】He likes to pay his attentions to a lady.

【说明】当 attention 作“献殷勤”讲时，要说 pay one's attentions to sb.，无论 one's 是单数还是复数，attention 都要用复数形式。

**audience** *n.* 听众，观众，受众

★ 例句 他的书有广大的读者。

【误用】His books have so many audiences.

【正确】His books have a large audience.

【说明】audience 是集合名词，前面不能用 many 或 a few 修饰，但是可以用 a large 或 a small 修饰。

★ 例句 演讲结束后，听众中有一个人仍逗留着想和演讲者谈谈。

【误用】An audience hung behind after the lecture to have a word with the speaker.

【正确】One of the audience hung behind after the lecture to have a word with the

speaker.

【说明】an audience 是指“出席某个会议的全体听众”，不能指“一位听众”。若要表示“一位听众”的意思，要说 one of the audience 或 a member of the audience。

**authority** *n.* 当局，官方；权威，专家

★ 例句 他是一位国际法权威。

【误用】He is an authority of international law.

【正确】He is an authority on international law.

【说明】当 authority 表示“……方面的权威 [专家]”时，后面的介词用 on，不用 of。

★ 例句 那个地方的当局不干涉我们。

【误用】The authority there did not interfere with us.

【正确】The authorities there did not interfere with us.

【说明】当 authority 作“政府部门”“当局”讲时要用复数形式。

**award** *n.* 奖，奖品，赠品 *v.* 给……颁奖，奖给，授予

★ 例句 作文竞赛的优胜者获得一枚金质奖章作为奖赏。

【误用】The composition competition winner received a gold medal as a reward.

【正确】The composition competition winner received a gold medal as an award.

【说明】award 指上级或政府授予的“奖品”“奖金”；而 reward 则是指因为工作或服务而获得的“薪酬”“报酬”。例如：You have received a just reward. 你得到了应得的报酬。

★ 例句 他被授予诺贝尔物理学奖。

【误用】He was rewarded the Nobel Prize for physics.

【正确】He was awarded the Nobel Prize for physics.

【说明】award 是“发给（奖品、奖金等）”的意思；而 reward 则是“给予（薪酬、报酬等）”的意思。例如：He was awarded Honorary Oscar. 他被授予奥斯卡终身成就奖。

**baby** *n.* 婴儿

★ 例句 她亲吻了这个男婴。

【误用】She kissed the boy baby.

【正确】She kissed the baby boy.

【说明】“男婴”的英文表达应该是 baby boy（处于婴儿期的男孩儿），汉语突出的是中心词“婴儿”，英语突出的中心词是 boy。





**back** *n.* 后面

【误用】 Three persons can sit at the back of the car.

【正确】 Three persons can sit in the back of the car.

【说明】 at the back of 的意思是“在……（外面）的后面”，in the back of 的意思是“在……（里面）的后面”。所以，指“车子的后座”应该用 in the back of。

**baggage** *n.* 行李

★ 例句 你有多少件行李？

【误用】 How many baggages do you have?

【正确】 How much baggage do you have?

【说明】 baggage 是不可数名词，因此不能用 many 修饰，只能用 little, less, much 等修饰。我们还可以说：three pieces of baggage（三件行李），much [ a lot of ] baggage（很多行李），some baggage（一些行李）。

**ban** *n.* 禁令

★ 例句 政府禁止市民在公共场所抽烟。

【误用】 The government bans the citizens to smoke in public.

【正确】 The government bans the citizens from smoking in public.

【说明】 ban 表示“禁止……”“取缔……”时，要用 ban sb. [sth.] from doing sth.，不能用 ban sb. to do sth.。

**banner** *n.* 旗帜

★ 例句 高举科学和民主的大旗！

【误用】 Hold high the flag of science and democracy!

【正确】 Hold high the banner of science and democracy!

【说明】 flag 指具体的旗，如：a red flag（一面红旗），the national flag（国旗）。banner 多指象征意义的旗子，例如：Mao Zedong Thought is our banner. 毛泽东思想是我们的旗帜。

**barber** *n.* 理发师

★ 例句 我想去理发店理发。

【误用】 I want to go to the barber to have my hair cut.

【正确】 I want to go to the barber's (shop) to have my hair cut.

【说明】 理发店是 barber's shop, barber shop 或者 barber's，而 barber 是理发师。

**base** *n.* 底部，基座，基础

★ 例句 你的实验缺乏科学基础。

【误用】 Your experiment has no scientific base.